

國立成功大學

113學年度碩士班招生考試試題

編 號：340

系 所：法律學系

科 目：日文

日 期：0201

節 次：第 4 節

備 註：不可使用計算機

※ 考生請注意：本試題不可使用計算機。請於答案卷(卡)作答，於本試題紙上作答者，不予計分。

1、請翻譯下述名詞 (1) ~ (5) 日翻中；(6) ~ (10) 中翻日 (每題 3 分)：

- | | |
|---------------|----------|
| (1) 控訴 | (6) 公司法 |
| (2) 相続 | (7) 票據法 |
| (3) 株券 | (8) 清償 |
| (4) インサイダー取引 | (9) 言詞辯論 |
| (5) マネーロンダリング | (10) 侵占 |

2、下記の文章を中国語に翻訳してください。(30 分)

公衆トイレの入り口に描かれている男女の絵のマーク。そのマークがあれば、文字で「トイレ」と書かれていなくても、そこがトイレであることがわかる。世界のあちこちで使われているこのトイレマークが実は日本で生まれたものだというをご存じだろうか。

トイレマークが生まれたのは、1964 年の東京オリンピックがきっかけだ。この東京オリンピックは、アルファベットを使わない国での初めての開催であったため、特に問題になったのが、言葉の壁だった。当時、日本国内の案内板は「お手洗い」などと日本語で書かれているものがほとんどだった。しかし、それでは世界 90 数か国から来日する選手たちに理解してもらえない。かといって、参加国すべての国の言葉で書くわけにもいかない。そこで、案内板作成者たちは、あらゆる国の選手が理解できるよう、絵で表すことを考えた。こうして生まれたのが、トイレマークなのだ。

(引自日語検定 N2 語法試題〈日本発のトイレマーク〉<https://www.mison.cn/riyu/n1n2/4195.html> 2023/12/25 取得による)

3、請將下列短文譯成日文 (40 分)

關於偵查程序的過程，可概述如下：偵查機關，一掌握偵查的開端或線索，即從案件的目擊者或被害人等聽取有關案件的始末，或扣押留存在犯罪現場的證物等等作為，來蒐集、保全證明犯罪事實的證據。如果能特定涉嫌犯罪的嫌疑人，則加以訊問而將其陳述製成筆錄，再從其陳述發現新的證物。若具有特定的事由，有時也會逮捕或進而依法羈押嫌疑人的身體。如此，隨著偵查的進行，犯罪嫌疑逐漸確定，並施以證據的補強。其結果，檢察官如能特定犯罪事實及犯人，則偵查大抵終結，向法院進行追訴嫌疑人的處分——提起公訴。相反的，即便遂行偵查，檢察官認為證據仍不充分而維持公判有困難時，或從各種情事判斷以暫不起訴比較適宜者，則分別處以不起訴或緩起訴處分。